

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 140

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse, de Belgische en de Luxemburgse Regering betreffende de vrijmaking der uitwisseling tussen de drie landen van voortbrengselen van de visserij;
Brussel/'s-Gravenhage/Luxemburg, 24 juni/4 november/9 november/
29 november 1954*

B. TEKST

De tekst der nota's is geplaatst in *Trb.* 1955, 54.

D. GOEDKEURING

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet van 1953 zijn de nota's overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 10 januari 1956 (Bijl. *Hand.* I 1955/56, no. 75, en Bijl. *Hand.* II 1955/56 — 4223, no. 1). De toelichtende nota's, die de brieven vergezelden, zijn ondertekend door de Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening MANS-HOLT, de Minister van Buitenlandse Zaken J. W. BEYEN en de Minister zonder Portefeuille J. LUNS. Op grond van artikel 61, eerste lid, van de Grondwet van 1953 werd op 10 februari 1956 de goedkeuring van de in de nota's vervatte overeenkomst geacht door de Staten-Generaal te zijn verleend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1955, 54.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1955, 54 en 67.

Bij de hierboven in rubriek D vermelde brieven van 10 januari 1956 is tevens de in *Trb.* 1955, 67 afgedrukte vermelding gevoegd van de op 26 maart en 19 april 1955 tussen de Nederlandse Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening en de Belgische Minister van Landbouw gemaakte afspraak.

Op 16 augustus 1956 is te 's-Gravenhage tussen de Regeringen van Nederland, België en Luxemburg een nadere overeenkomst betreffende de vrijmaking der uitwisseling van voortbrengselen van de visserij gesloten. Deze overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden. De bepalingen der overeenkomst zullen krachtens artikel 6 in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van een nota waarin wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De bepalingen worden voorlopig toegepast, te rekenen van 1 januari 1956 af. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de overeenkomst slechts gelden voor Nederland. De Nederlandse en de Franse tekst van de overeenkomst luiden als volgt:

Overeenkomst tussen België, Luxemburg en Nederland betreffende de vrijmaking der uitwisseling van voortbrengselen van de visserij

De Regeringen van België, Luxemburg en Nederland,

Bewust van de noodzakelijkheid om, met het oog op de verwezenlijking van een Economische Unie der drie landen, een nadere regeling te treffen met betrekking tot de vrijmaking van het handelsverkeer tussen België, Luxemburg en Nederland in voortbrengselen van de visserij,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

In afwijking van hetgeen, in overeenstemming met de conclusies van het Comité van Ministers d.d. 27 maart 1954, is overeengekomen tussen de ministers van Buitenlandse Zaken van België, Luxemburg en Nederland bij nota's d.d. 24 juni, 4 november, 9 november en 29 november 1954, alsmede in afwijking van hetgeen de Nederlandse minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening en de Belgische minister van Landbouw in hun briefwisseling van 26 maart en 19 april 1955 inzake het handelsverkeer in gepelde garnalen hebben afgesproken, zal het handelsverkeer in gepelde garnalen wederzijds gecontingenteerd blijven, met dien verstande, dat over de periode van 1 januari 1956 tot 1 januari 1957 het contingent 550 ton zal bedragen.

**Accord entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas concernant
la libération des échanges des produits de la pêche**

Les Gouvernements de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas,

Convaincus de la nécessité, en vue de la réalisation d'une Union Economique entre les trois pays, de prendre de nouvelles mesures en matière de libération des échanges des produits de la pêche entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Par dérogation à ce qui a été convenu entre les Ministres des Affaires Etrangères de la Belgique, du Luxembourg et des Pays-Bas par les notes des 24 juin, 4 novembre, 9 novembre et 29 novembre 1954, conformément aux conclusions du Comité des Ministres du 27 mars 1954, ainsi que par dérogation à ce que le Ministre de l'Agriculture, de la Pêche et du Ravitaillement des Pays-Bas et le Ministre de l'Agriculture de Belgique ont arrêté par leur échange de lettres datées des 26 mars et 19 avril 1955 concernant le trafic en crevettes épluchées, les échanges de crevettes épluchées resteront contingentés de part et d'autre. Le contingent s'élèvera à 550 t pour la période du 1er janvier 1956 au 1er janvier 1957.

Over de gang van zaken na 1 januari 1957 zal nader overleg plaatsvinden.

- a) Ten aanzien van de uitvoer van gepelde garnalen uit Nederland naar België is bepaald, dat van dit contingent 425 ton is bestemd voor de Belgische handel in gepelde garnalen en 125 ton voor de Belgische conservenindustrie. Indien de hoeveelheid bestemd voor de Belgische conservenindustrie niet wordt uitgeput, zal het restant ter beschikking van de handel worden gesteld.
- b) Het contingent van 550 ton wordt in de volgende kwartaal-contingenten verdeeld:

1 januari 1956—1 april	.....	50 ton
1 april—1 juli	.....	175 ton
1 juli—1 oktober	.....	200 ton
1 oktober—1 januari 1957	....	125 ton
- c) De verdeling tussen handel en industrie over de genoemde kwartalen zal zijn in de verhouding 425 : 125.

Artikel 2

Het handelsverkeer tussen de drie landen in verse sprout is met ingang van 1 januari 1956 volledig vrijgemaakt.

Artikel 3

Voorzover in de bovenstaande bepalingen niet wordt afgeweken van de in artikel 1 genoemde overeenkomst en afspraak, blijven deze overeenkomst en deze afspraak onverlet.

Met ingang van 1 maart 1956 zal derhalve het handelsverkeer in voortbrengselen van de visserij tussen de drie landen volledig vrijgemaakt zijn, met uitzondering van de gepelde garnalen.

Artikel 4

De veiligheidsclausule met betrekking tot de onderlinge uitwisseling van vis beneden de maat van 40 cm., vervat in de in artikel 1 genoemde overeenkomst, blijft van kracht en zal eveneens van toepassing zijn op de onderlinge uitwisseling van ongepelde garnalen.

Artikel 5

De aanlandingen door Belgische vissersschepen in Nederland en door Nederlandse vissersschepen in België zijn niet vrij. Indien echter Belgische schepen in een Nederlandse haven garnalen aanvoeren met de bedoeling deze in transit naar België te vervoeren, zal per keer, dat wordt aangevoerd, aan bijvis ten hoogste een hoeveelheid van

Le régime applicable après le 1er janvier 1957 fera l'objet de délibérations ultérieures.

a) En ce qui concerne l'exportation des crevettes épluchées des Pays-Bas vers la Belgique, il est convenu que de ce contingent 425 t sont destinées au commerce belge en crevettes épluchées et 125 t à l'industrie belge des conserves. Si le quota réservé à l'industrie belge des conserves n'est pas épuisé, le reliquat en sera mis à la disposition du commerce.

b) Le contingent de 550 t sera réparti par trimestre comme suit:

1er janvier 1956—1er avril	.....	50 tonnes
1er avril—1er juillet	.....	175 tonnes
1er juillet—1er octobre	.....	200 tonnes
1er octobre—1er janvier 1957	....	125 tonnes

c) La répartition entre le commerce et l'industrie pour les trimestres susmentionnés s'effectuera suivant la proportion 425 : 125.

Article 2

A partir du 1er janvier 1956 l'échange d'esports frais entre les trois pays est complètement libéré.

Article 3

Dans la mesure où les dispositions précédentes ne dérogent pas à l'accord et à l'arrangement dont il est question à l'article 1er, cet accord et cet arrangement restent inchangés.

Les échanges de produits de la pêche entre les trois pays seront, par conséquent, complètement libres à partir du 1er mars 1956, à l'exception des échanges de crevettes épluchées.

Article 4

La clause de sauvegarde relative aux échanges réciproques de poissons de moins de 40 cm. figurant dans l'accord cité à l'article 1er reste en vigueur et sera étendue aux échanges réciproques de crevettes non épluchées.

Article 5

Le débarquement de poissons, de bateaux belges aux Pays-Bas et de bateaux néerlandais en Belgique n'est pas libre. Si toutefois des bateaux belges débarquent des crevettes dans un port néerlandais dans le but de les expédier en transit vers la Belgique, il pourra être vendu à chaque débarquement une quantité maximum de 750 kg.

750 kg. in Nederland kunnen worden verkocht. Eveneens zal, indien een Nederlands schip in een Belgische haven haring aanvoert voor transitoverzending naar Nederland, per keer aan bijvis in een Belgische haven 750 kg. kunnen worden verkocht.

Artikel 6

De bepalingen van deze Overeenkomst zullen in werking treden op de dag van ontvangst door de Belgische Regering van een nota waarin vanwege de Nederlandse Regering wordt medegedeeld, dat de in Nederland grondwettelijk vereiste goedkeuring is verkregen. De Overeenkomst wordt voorlopig toegepast met ingang van 1 januari 1956.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te 's-Gravenhage op 16 augustus 1956, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgische Regering:

(w.g.) VAN DER STRATEN

Voor de Luxemburgse Regering:

(w.g.) J. KREMER

Voor de Nederlandse Regering:

(w.g.) J. W. BEYEN

de poisson aux Pays-Bas. De même, si un bateau néerlandais débarque du hareng dans un port belge destiné à être expédié en transit aux Pays-Bas, il pourra être vendu à chaque débarquement au maximum 750 kg. d'autres poissons dans un port belge.

Article 6

Les dispositions du présent Accord entreront en vigueur le jour de la réception par le Gouvernement belge d'une note par laquelle le Gouvernement néerlandais communique que l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas a été obtenue. L'Accord est appliqué provisoirement à partir du 1er janvier 1956.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement.

Fait à La Haye, le 16 août 1956, en trois exemplaires identiques en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement belge:

(s.) VAN DER STRATEN

Pour le Gouvernement luxembourgeois:

(s.) J. KREMER

Pour le Gouvernement néerlandais:

(s.) J. W. BEYEN

Uitgegeven de zestiende november 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. DREES.